

—abstract / extracto—

THE COMPREHENSIBILITY OF LAWS.  
A JURIDICAL PROBLEM SEEN FROM  
A LINGUISTIC POINT OF VIEW

LA COMPRENSIBILIDAD DE LAS LEYES.  
UN PROBLEMA JURÍDICO DESDE  
EL PUNTO DE VISTA LINGÜÍSTICO

Dietrich BUSSE

Dietrich BUSSE

In the present article, the author discusses the limitations of linguistics in the task of making the comprehension of laws easier. In order to do this, he first presents some linguistic theses that show the close relation that exists between the comprehension/interpretation of a text and its referring back to a given base of knowledge shared by the individual interpreting it. It also describes four dilemmas that appear in any attempt to encourage the comprehensibility of a text: the dilemma of semantic specification, that of interpretative specification,

En el presente artículo el autor plantea las limitaciones de la lingüística en la tarea de facilitar la comprensión de las leyes. Para esto, en primer lugar expone algunas tesis lingüísticas que muestran la estrecha relación existente entre la comprensión/interpretación de un texto y la remisión de éste a una determinada base de conocimientos compartida por el sujeto que lo interpreta. También describe cuatro dilemas que aparecen en cualquier intento de favorecer la comprensibilidad de un texto: el dilema de la especificación semántica, el de la especificación in-

that of the specification of those to whom the text is addressed and that of functional specification.

Then, the author puts forward some of the traits of the juridical language that complicate the task of improving the comprehensibility of laws. The institutionality of such specialized language determines that its concepts and meanings are not univocal and precise, but rather, that they become spaces of complex knowledge fixated within limits determined by a praxis of interpretation based on the history of preceding interpretations (dogmatic). In order to understand/interpret a juridical norm, it is thus necessary to previously acquire such specialized knowledge.

Afterwards, the author deals with two approaches to linguistic work with a text in order to improve its comprehensibility. Last, in regard to the existence of specific techniques that could be made more general, the author only proposes those based on avoiding linguistic formulations that make the comprehension more difficult (in the field of propositional semantics or syntax), given the fact that the introduction of cognitive elements in the text in order to broaden its base of knowledge (in the field of lexical semantics) always prompts new difficulties in comprehension.

terpretativa, el de la especificación de los destinatarios y el de la especificación funcional.

A continuación, el autor plantea algunas características del lenguaje jurídico que complican la tarea de mejorar la comprensibilidad de las leyes. La institución de dicho lenguaje especializado determina que sus conceptos y significados no sean unívocos y precisos, sino que pasen a ser espacios de conocimientos complejos fijados en unos límites determinados mediante una praxis de interpretación basada en la historia de interpretaciones precedentes (dogmática). Para comprender/interpretar una norma jurídica, por consiguiente, es preciso poseer previamente este conocimiento especializado.

Posteriormente se abordan dos aproximaciones al trabajo lingüístico con un texto para mejorar su comprensibilidad. Finalmente, en cuanto a la existencia de técnicas concretas que puedan generalizarse, el autor sólo propone las basadas en evitar las formulaciones lingüísticas que dificultan la comprensión (en el campo de la semántica proposicional o la sintaxis), dado que la introducción de elementos cognitivos en el texto para ampliar su base de conocimientos (en el campo de la semántica léxica) hace aparecer siempre nuevas dificultades de comprensión.

JURIDICAL FICTION FROM  
THE POINT OF VIEW OF LINGUISTICS:  
SPOKEN AND FICTIONAL DEEDS

María Laura PARDO

The author begins her article with a discussion of the notion of fiction as understood in the realm of law (both Continental: Argentina-Spain, and Common Law: English-speaking countries) and of linguistics. The author takes as a starting point the contrary positions of Piercian and Saussurian semiotics and attempts to contrast them with the position of Legal Discourse and textual analysis. From this comparison emerges the need to clarify certain principles that shape the notion of fiction, both in linguistics and in the realm of law. The Spoken Deeds Theory will enable us, according to the author, to put forward three principles that shape fiction in general and juridical fiction in particular. To this end, the author proceeds to analyze certain spoken deeds focusing on the theories of Bentham and Habermas.

LA FICCIÓ JURÍDICA  
DES DE LA LINGÜÍSTICA:  
ACTES DE PARLA I DE FICCIÓ

María Laura PARDO

L'autora comença l'article amb una discussió de la noció de ficció tal com és entesa en el món del dret (tant continental: Argentina-Espanya; com *Common Law*: països anglòfons) i de la lingüística. L'autora pren les posicions oposades de la semiòtica peirciana i de la semiòtica saussuriana i fa un intent de contrastar aquestes posicions amb les del discurs legal (*legal discourse*) i de l'anàlisi de text. D'aquest acarament es veu que sorgeix la necessitat d'esclarir certs principis que fan la noció de ficció tant en la lingüística com en el dret. La teoria dels actes de parla ens permetrà, segons que defensa l'autora, plantejar tres principis que fan la ficció en general i la ficció jurídica en particular. Amb aquesta finalitat, l'autora passa a analitzar certs actes de parla posant l'accent en les teories de Bentham i d'Habermas.

MUNICIPAL ORDINANCES  
IN ALGHERO (1526)

Rafael CARIA

Since 1354, the year it was conquered, life in the Sardinian town of Alghero was like that of any Catalan community in all its institutional expressions. It was ruled by the same civil and penal laws as other cities of Catalan linguistic heritage were and, specifically, by the same as in Barcelona.

The «Municipal Ordinances» transcribed in this article are texts of a juridical and administrative nature, written in 1526, that were designed to regulate the activities of the inspector of weights and measures in connection to the economic life of the city.

The text under study, excerpted from the «Book of Privileges,» offers an interesting display of formal language in the Catalan enclave of Sardinia. The intention behind its publication is to make available a text from Alghero written in a time that has not been very thoroughly researched by historians of Catalan in Alghero, and offer an introductory approach to the study of its linguistic and lexicographical peculiarities.

This initial analysis by Rafael Caria of the phonetics, spelling, morphosyntax and vocabulary pre-

LAS ORDENANZAS MUNICIPALES  
DE ALGUER (1526)

Rafael CARIA

Desde que Alguer fuera conquistada en 1354, la vida en esta ciudad de Cerdeña fue la de una comunidad catalana en todas sus expresiones institucionales, regida por un derecho civil y penal igual al de las otras ciudades del patrimonio lingüístico catalán, y en particular, igual al de Barcelona.

Las «Ordenanzas municipales» que se transcriben en este artículo son un texto de carácter jurídico-administrativo, escrito en 1526, destinado a regular la actividad del almotacén en relación con la vida económica de la ciudad.

El texto objeto de estudio, sacado del «Libro de Privilegios», ofrece una interesante muestra de la lengua formal en el enclave catalán de Cerdeña. Con su publicación, se pretende divulgar un texto alguerés escrito en un período no demasiado estudiado por los historiadores de la lengua catalana en Alguer, y ofrecer una primera aproximación a su estudio lingüístico y lexicográfico.

Este primer análisis de Rafael Caria de la grafía, la fonética, la morfosintaxis y el léxico que aparecen en el texto pone de manifiesto tan-

sent in the text, underscores both the quality of the Catalan used at the time in Alghero, as well as the very secondary role the Sardinian and Castilian languages had played until then in the vocabulary of local speakers. Such vocabulary, necessarily conservative and traditional, only features a few foreign words, limited to those areas that entailed contact with neighboring languages. Worthy of notice is the limited number of loan words from Castilian and how faithful the text is to the Catalan spelling tradition, while at the same time some Valencian remnants can be traced.

to la calidad del catalán usado entonces en Alguer, como el escaso papel que las lenguas sarda y castellana habían jugado hasta entonces en el vocabulario de sus habitantes. Este léxico, necesariamente tradicional y conservador, contiene escasas palabras extranjeras, limitadas a las áreas que implicaban contacto con las lenguas vecinas. Es de destacar el limitado número de castellanismos y la fidelidad del texto a la tradición ortográfica catalana, observándose, asimismo, algunos rastros valencianos.

—abstract / extracto—

THE NEED FOR LANGUAGE  
STANDARD REGULATIONS  
IN JURIDICAL LANGUAGE.  
ITS SCOPE

NECESIDAD DE UNA NORMATIVA  
LINGÜÍSTICA  
DEL LENGUAJE JURÍDICO.  
SU ÁMBITO

Francesc de P. SOLER I FONTRDONA

Francesc de P. SOLER I FONTRDONA

Full linguistic normalization in the Catalan judicial milieu entails finding a solution to a number of problems that affect not only the external use of the language but also its regulation. In order for Catalan to be used in the Catalan Courts of Justice, jurists must have a correct language tool.

Centering his analysis on regulations regarding the Catalan language, the author briefly reviews

Una plena normalización lingüística en el ámbito judicial catalán implica resolver una serie de problemas que afectan tanto al uso externo de la lengua como a la regulación de ésta. Para que el catalán sea utilizado en los tribunales de Justicia de Cataluña, el jurista debe disponer de un instrumento lingüístico correcto.

Centrándose en el aspecto de la normativización del catalán, el autor hace un repaso histórico del estable

the historical process of introduction of standard Catalan and its normalization. The language used by legal experts, as part of the standard language, needs uniform spelling, a clear normative grammar, and an official normative dictionary.

The reason for the difficulties in updating Catalan juridical language in the past has been the lack of a standard language and the jurists' ignorance as regards Catalan juridical terminology.

Although juridical language is based on normalized language, the former cannot be vernacular. The language used by legal experts needs precision of concepts, a faithful translation and must avoid both synonymy and polysemy, as well as the use of a specific dialect, although certain dialectical terms can be used. Catalan juridical language must follow the normative standard language aside from using special terminology and following certain writing rules. There are also general regulations that affect Catalan juridical language.

A dictionary of juridical terms and equivalent terms to facilitate translation, without ambiguities, of other legislations is a fundamental tool to prevent most Catalan jurists from continuing to write in Castilian.

cimiento del catalán estándar y su normalización. El lenguaje de los juristas, como parte de la lengua estándar, necesita uniformidad ortográfica, una gramática normativa clara y un diccionario normativo oficial.

La causa de la difícil actualización del lenguaje jurídico catalán ha sido la falta, en el pasado, de una lengua estándar y el desconocimiento, por parte de los juristas, de la terminología jurídica catalana.

Aunque el lenguaje jurídico se basa en la lengua normalizada, éste no puede ser una lengua vernácula. El lenguaje de los juristas necesita precisión de conceptos, traducir fielmente y debe evitar tanto la sinonimia y la polisemia como el uso de un dialecto concreto, aunque se permita el uso de ciertas formas dialectales. El lenguaje jurídico catalán debe atenerse a la normativa de la lengua estándar, además de utilizar una terminología especial y de respetar ciertas normas de redactado. Existen, asimismo, regulaciones de carácter general que afectan al lenguaje jurídico catalán.

Un diccionario de términos jurídicos y equivalencias de términos para poder traducir, sin ambigüedades, otras legislaciones es el material imprescindible para evitar que la mayoría de juristas catalanes siga escribiendo en castellano.

ANALYSIS OF AN ACT BY THE  
SUPREME COURT OF JUSTICE  
OF GALICIA, DECLARING  
THE GALICIAN LANGUAGE  
AS JURIDICALLY INADMISSIBLE  
IF WRITTEN ACCORDING TO ITS  
HISTORICAL AND INTERNATIONAL  
SPELLING

Xavier VILHAR TRILHO

The author puts forward the question of the diversity of spelling norms of the Galician language and their use. The 1982 decree of normativization of the Galician language establishes a set of mandatory rules in the field of language teaching, but does not regard them as «official» rules. The author points out the nonexistence of official spelling rules for the Galician language, a situation which renders discriminatory the fact that the Galician Supreme Court of Justice has considered inadmissible an appeal addressed to them written in the lusophile spelling variety, which is different from the one encouraged by the Junta de Galicia, the Galician autonomous government, and which the author describes as «colloquial-colonial» Galician, with a spelling formalization derived from phonetical and populist criteria.

The decision of the Supreme Court would render defenseless before the law those citizens that

ANÀLISI D'UN ACTE  
DEL TRIBUNAL SUPERIOR  
DE JUSTÍCIA  
DE GALÍCIA, QUE DECLARA  
JUDICIALMENT INADMISSIBLE  
EL GALLEC ESCRIT  
AMB LA SEVA PRÒPIA ORTOGRAFIA  
HISTÒRICA I INTERNACIONAL

Xavier VILHAR TRILHO

L'autor planteja la qüestió de la diversitat de normes ortogràfiques del gallec i la seva utilització. El Decret de normativització de la llengua gallega, de 1982, estableix unes normes d'ús obligatori en l'àmbit de l'ensenyament del gallec, però no les considera normes «oficials». L'autor posa de manifest aquesta inexistència d'una ortografia oficial del gallec. Per tant, resulta discriminatori que el Tribunal Superior de Justícia de Galícia hagi considerat inadmissible un recurs que se li havia adreçat escrit amb ortografia lusista, diferent de la que promou la Junta de Galícia, que l'autor qualifica de gallec «col·loquial-colonial», formalitzat ortogràficament amb criteris fonetistes i populistes.

Aquesta decisió del Tribunal deixaria indefensos davant la llei els ciutadans que discrepen de la pretesa ortografia «oficial», ja que es tracta d'una qüestió controvertida que encara no ha estat resolta a Galí-

do not agree with the so-called «official» spelling system, since it is a very controversial issue that is yet to be settled in Galicia. Official language should not be mistaken for official spelling. On the other hand, in other instances, the same Court or other official bodies have used and have allowed, with no further inconvenience, written Galician of the lusophile spelling variety, so that the decision of the Supreme Court is not very consistent with previous case law.

Lastly, the author believes that the real juridical and political status of Galician is that of a «subco-official» language, since it is clearly in an inferior position in relation to Castilian. In order to be able to speak of an actual officiality of Galician, this language would have to be complete and indivisible (official at all levels without any exclusion), as well as autonomous in relation to the other co-official language. At the present time, on the other hand, all manifestations of written Galician in the lusophile spelling variety, which is the historical, international and learned variety, are openly discriminated against —and are even prosecuted.

cia. No s'ha de confondre llengua oficial amb ortografia oficial. D'altra banda, en altres ocasions, el mateix Tribunal o altres òrgans oficials han fet servir o han admès sense cap problema el gallec escrit amb les normes ortogràfiques lusistes, per la qual cosa la decisió del Tribunal Superior de Galícia no és gaire coherent amb la jurisprudència anterior.

L'autor, finalment, considera que l'estatus jurídic i polític real del gallec és de llengua «subcooficial», ja que es troba en una situació d'inferioritat respecte al castellà. Per tal que es pogués parlar d'oficialitat del gallec, caldria que aquesta llengua fos plena o indivisible (oficial en tots els àmbits sense exclusió) i autònoma respecte a l'altra llengua cooficial. En la situació actual, d'altra banda, es discriminen obertament i fins i tot es persegueixen les manifestacions en gallec escrit amb ortografia lusista.



PARLIAMENTARY WORK  
ON THE CATALAN LANGUAGE  
AND FOLLOW-UP ON THE PROCESS  
OF LINGUISTIC NORMALIZATION  
DURING THE FIRST THREE  
LEGISLATING TERMS  
OF THE CATALAN PARLIAMENT  
(1980-1992)

Jordi ARGELAGUET I ARGEMÍ

The study of parliamentary work on linguistic normalization helpfully adds to the general knowledge of this process.

In this sense, the author has used the ratio of parliamentary initiatives undertaken on these issues against the total number of parliamentary initiatives as an indicator of the importance of the language question in Catalan politics, and has drawn a comparison of parliamentary work during the first three legislating terms, centered on the legislative function, the support and encouragement function, and the controlling function.

The figures —in absolute terms and percentages— derived from the various initiatives for each one of these three functions —laws, nonlegislative bills, motions, interpellations, enquiries with written replies, etc.—, show the differences and changes occurred during these three terms, and help us notice the political logic behind them —be it

EL TRABAJO PARLAMENTARIO  
SOBRE LA LENGUA CATALANA  
Y EL SEGUIMIENTO DEL  
PROCESO DE NORMALIZACIÓN  
LINGÜÍSTICA DURANTE LAS TRES  
PRIMERAS LEGISLATURAS DEL  
PARLAMENTO DE CATALUNYA  
(1980-1992)

Jordi ARGELAGUET I ARGEMÍ

El estudio del trabajo parlamentario en relación con la normalización lingüística ayuda a completar el conocimiento que en general se tiene del conjunto de este proceso.

En este sentido, el autor ha tomado como indicador de la importancia de la cuestión lingüística en el seno de la política catalana la proporción de iniciativas parlamentarias sobre estos temas con relación al total de las mismas, realizando una comparación del trabajo parlamentario a lo largo de las tres primeras legislaturas, centrado en las funciones legislativa, de impulso y de control.

Las cifras (en números absolutos y en porcentajes) de las diferentes iniciativas para cada una de estas tres funciones (leyes, proposiciones no de ley, mociones, interpellaciones, preguntas con respuesta por escrito, etc.) permiten apreciar las diferencias y cambios entre las tres legislaturas y darse cuenta de la lógica política que subyace (sea por parte

in regard to the parties involved, or due to the fact that each term tends to coincide with a different stage in the process of linguistic normalization.

de los partidos, sea porque cada legislatura tiende a coincidir con un estudio distinto del proceso de normalización lingüística).

—abstract / extracte—

LINGUISTIC NORMALIZATION  
WITHIN THE ADMINISTRATION  
OF JUSTICE: PRESENT SITUATION  
AND ALTERNATIVES

LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA  
EN L'ADMINISTRACIÓ  
DE JUSTÍCIA:  
SITUACIÓ I ALTERNATIVES

Alberte GONZÁLEZ MONTAÑÉS

Alberte GONZÁLEZ MONTAÑÉS

This article aims at briefly considering the situation of the Galician language in the field of the administration of justice, and studies ways of influencing the situation. At the present moment, linguistic planning is being designed in Galicia which, despite a few obstacles, is already being felt in schools, the media, and the autonomous government. In spite of that, the administration of justice cannot be left out of general planning since it is one of the fundamental realms to reach the goal of turning the Galician language into a linguistic vehicle for its speakers.

In this paper, several strategies that can be used are analyzed, adapting those that seem the most convenient of all out of those that have been tried out for other minority languages in Spain, and especially in relation to the Catalan language.

Aquest article pretén reflexionar breument sobre la situació del galleg en la Justícia i estudia la manera d'incidir en aquesta situació. Actualment, a Galícia s'està dissenyant una planificació lingüística que, malgrat els entrebancs, comença a tenir efectes en l'ensenyament, en els mitjans de comunicació i també en l'Administració autonòmica. No obstant això, l'Administració de Justícia no pot quedar exclosa d'una planificació global, ja que és un dels àmbits fonamentals per aconseguir l'objectiu de convertir el galleg en la llengua vehicular d'aquesta societat.

En el treball s'analitzen diverses estratègies que es poden emprar, adaptant les que semblen les més adequades entre les estratègies aplicades per altres llengües minoritàries de l'Estat, i particularment de les aplicades pel català. Amb tot, per

However, in order to undertake this task, public authorities —both central and autonomous— should commit themselves unequivocally to the process of normalization of those territorial languages that are also official in Spain, and provide the political means to implement such measures.

dur a terme aquesta tasca convé que els poders públics, tant els centrals com els autonòmics, es comprometin sense ambigüitats en el procés de normalització de les llengües territorials que també són oficials a l'Estat, i que posin els mitjans polítics per poder aplicar aquestes mesures.

—abstract / extracto—

ALGERO AND CATALAN-SPEAKING  
NATIONS. PROPOSALS  
FOR JOINT PLANNING

Enrico CHessa

Given the obvious regression in use and knowledge of the vernacular Alghero language, it becomes necessary to reconsider the working model used to this moment to preserve the variety of the Catalan language spoken in Alghero (Sardinia). A clear reading of the past, as well as an analysis of the present and of the context, allows the author to put forward new patterns for future work.

The inhabitants of Alghero have abandoned their vernacular language, associated with the rural and the poor, in favor of Italian, which enjoys greater prestige since Italy and its standard language have become a new framework of reference with positive connotations.

ALGUER Y LOS PAÍSES DE LENGUA  
CATALANA. PROPUESTAS PARA  
UNA PLANIFICACIÓN CONJUNTA

Enrico CHessa

Ante el evidente retroceso en el uso y conocimiento de la lengua algheruesa, es necesario replantearse el modelo de trabajo adoptado hasta ahora para recuperar esta variedad del catalán hablada en Alguer (Cerdeña). Una clara lectura del pasado junto con un análisis del presente y del contexto permiten al autor proponer nuevas pautas para el trabajo futuro.

Los habitantes de Alguer han abandonado la lengua propia, asociada al mundo rural y pobre, en favor del italiano, más prestigioso al haberse convertido Italia y su lengua estándar en un nuevo marco de referencia con connotaciones positivas.

Ante esta compleja situación, la

Given the complexity of the situation, language planning must be sustained on solid foundations: recovering the vernacular as part of the historical and cultural heritage should also imply a certain degree of economic, social and cultural emancipation of the Alghero community. Such progress must be the result of the collaboration and interrelation of the city of Alghero with other Catalan-speaking nations.

In order to avoid negative results and prevent ill feelings among the population, such planning should be programmed in a conscientious and un rushed manner. Changing the linguistic behavior of Alghero people will entail an intervention in their environment and the creation of a need to use the receding language, so that they understand why it is convenient to learn it. The increase in economic and commercial relations with Catalan-speaking nations will introduce a new and positive point of reference. In turn, it will become necessary to work within the Alghero community on strictly linguistic issues, such as the codification of the Alghero language (a substandard language different from standard Catalan), its learning and the extension of its use within the community.

planificación lingüística debe apoyarse sobre una base sólida: recuperar el alguerés por ser patrimonio histórico y cultural debe implicar también una cierta emancipación económica, social y cultural de la comunidad algueresa. Este progreso tiene que ser el resultado de la colaboración e interrelación de la ciudad de Alghero con el conjunto de países de lengua catalana.

Para evitar resultados contrarios y no crear malestar en la población, esta planificación debe programarse atenta y lentamente. Cambiar el comportamiento lingüístico de los alguerenses supondrá intervenir en el entorno y crear la necesidad en los habitantes de usar el idioma en los momentos de recesión, por lo que deberán ver la conveniencia de aprenderlo. La ampliación de las relaciones económicas y comerciales con los países de lengua catalana creará un nuevo punto de referencia positivo. A su vez, será necesario trabajar dentro de la comunidad algueresa sobre cuestiones estrictamente lingüísticas, como la codificación del alguerés (un subestándar diferente del catalán estándar), su aprendizaje y la extensión de su uso dentro de la comunidad.

CAN MONOLINGUALISM  
BE JUSTIFIED IN TERMS  
OF LINGUISTIC  
NORMALIZATION?

Jacques MAURAI

In order to analyze the role of monolingualism in linguistic normalization, Maurais, from the point of view of theory, draws mainly from the thinking of Catalan sociolinguist, Lluís Aracil, on the situation of minority groups, and from the point of view of practical cases, from Quebec, a region where all public signs have been written in French since 1977.

The *Chart* of the French language makes French monolingualism mandatory where public signs are concerned. As an exception, signs in French can be accompanied in some cases by a translated version in another language, as when related to cultural activities of a specific ethnic group.

If someone who does not speak French needs information that is only available in French, they will have to learn the language. If the information is also available in English, then the person needing it will not have to learn French. However, in 1993, the government of Quebec modified linguistic regulation regarding commercial signs, allowing, with some exceptions, a bilingual practice.

¿PUEDE JUSTIFICARSE EL  
MONOLINGÜISMO DESDE EL PUNTO  
DE VISTA DE LA NORMALIZACIÓN  
LINGÜÍSTICA?

Jacques MAURAI

Para analizar el papel del monolingüismo en la normalización lingüística, Maurais se inspira, desde el punto de vista teórico, principalmente en reflexiones del sociolingüista catalán Lluís Aracil sobre la situación de los grupos minoritarios y, desde el punto de vista práctico, en la experiencia de Quebec de rotulación monolingüe en francés desde 1977.

La *Carta* de la lengua francesa impone el monolingüismo francés en este ámbito. Como excepción, la rotulación en francés puede ir acompañada de una versión en otra lengua en algunos casos, como por ejemplo, cuando se trata de actividades culturales de un grupo étnico particular.

Si un individuo de habla no francesa necesita información que sólo se proporciona en francés, deberá aprender esta lengua. En el caso que esta información se ofrezca también en inglés, el individuo no tendrá necesidad alguna de aprender francés. No obstante, en 1993, el Gobierno del Quebec modificó las normas lingüísticas de la rotulación comercial, permitiendo, con algunas excepciones, el bilingüismo.

Aracil, basing his argument on T.S. Eliot's view, whereby a satellite culture is one which, for a number of different reasons, maintains a permanent relationship with a stronger culture, reflects upon the fact that, for instance, a Welsh person must always resort to English in order to access scientific, literary, or any other kind of international production. Such *interposition*, to use Aracil's terminology, is a common situation in the case of minority languages. In a bilingual context, such interposition will render it only theoretical the choice of language by an immigrant, since social pressure will favor the use of the interposed language, English in the case of Quebec. With a monolingual political strategy, however, as in the case of public signs, an effect is produced which the author suggests should be called a *counterposition*, whereby French becomes the interlanguage thanks to «positive discrimination», which is both ethically and juridically acceptable as a compensatory measure.

Aracil, a partir de las palabras de Eliot, según las cuales una cultura satélite es la que, por diversas razones, mantiene una relación permanente con otra cultura más fuerte, reflexiona sobre el hecho que, por ejemplo, un galés tenga que recurrir siempre a la lengua inglesa para tener acceso a la producción científica, literaria, etc., mundial. Esta *interposición*, según el término utilizado por Aracil, es una situación habitual en el caso de lenguas minoritarias. En un contexto de bilingüismo la interposición hará que la elección de la lengua por parte de un inmigrante sea sólo teórica, ya que las presiones sociales favorecerán el uso de la lengua interpuesta, el inglés en el caso del Quebec. Sin embargo, con una política unilingüe, como en el caso de la rotulación, se produce un efecto que el autor propone denominar de *contra-posición*, en el que el francés se convierte en interlingua, gracias a una «discriminación positiva», ética y jurídicamente aceptables como medida compensatoria.

POPULATION AND LINGUISTIC  
BEHAVIOR IN TWO STATELESS  
EUROPEAN NATIONS:  
FRIULI AND CATALONIA

Sabrina COLAUTTI

In this article, the author discusses the sociolinguistic situation in the Italian context, and particularly in the autonomous region of Friuli. She explains the confusion between standard Italian and what are mistakenly called «dialects», and comments on the historical background and the evolution the Friulian language has undergone. She then engages in a discussion on Friulian identity as a stateless nation with a complex linguistic situation, where an imbalance between Italian and Friulian prevails, but where other linguistic minorities also intervene.

Theoretically, the Italian government is committed to defending and protecting its linguistic heritage, but in practice it treats minority languages, that are official in other countries (such as French and German), better than it does the vernacular languages of stateless nations within its own territory. The latter have to survive with almost no practical assistance from the government. The study of the results of a survey conducted among Friulians shows a high degree of compromise

POBLACIÓ I COMPORTAMENT  
LINGÜÍSTIC EN DUES NACIONS  
EUROPEES SENSE ESTAT:  
EL FRIÜL I CATALUNYA

Sabrina COLAUTTI

En aquest article l'autora fa un repàs de la situació sociolingüística dins el context italià, i en concret a la regió autònoma del Friül. Explica la confusió entre l'italià estàndard i els mal anomenats «dialectes», i comenta els antecedents històrics i l'evolució que ha sofert la llengua friülesa. Tot seguit, fa una reflexió sobre la identitat del Friül en tant que nació sense Estat i amb una situació lingüística complexa on predomina la diglòssia entre el friülès i l'italià, però on també intervenen altres minories lingüístiques.

En principi, l'Estat italià es compromet a defensar i salvaguardar el patrimoni lingüístic d'Itàlia; no obstant això, a la pràctica discrimina entre les llengües minoritàries, però predominants en altres Estats (els casos més clars són el francès i l'alemany) i les llengües autòctones de les nacions sense Estat que hi ha dins el territori d'Itàlia. Les primeres reben un tracte de favor, mentre que les altres han de sobreviure sense cap mena d'ajuda pràctica per part de l'Administració. El comentari dels resultats d'una enquesta entre els habitants del Friül mostra

on the part of the native population in connection to the conservation of the Friulian language.

In view of this situation, the author regards it as an interesting move, despite the many differences, to learn from the example of the linguistic normalization process in Catalonia, and concludes with a call for the protection of Friulian and the active participation on the part of the population in order to ensure its continuation, to relent the impact of Italian, and prevent a possible substitution of Friulian by Italian, especially in daily contacts and education.

l'alt grau de compromís de la població pel que fa a la protecció del friülès.

Davant aquesta situació, l'autora considera interessant, tot i les grans diferències, aprendre de l'exemple del procés de normalització lingüística a Catalunya, i acaba fent una crida a favor de la protecció del friülès i de la participació activa de la població per assegurar la vigència del friülès, frenar l'impacte de l'italià i evitar que aquest acabi substituïnt el friülès, sobretot en la parla diària i en l'ensenyament.